Ольга Лазарович

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Przykarpacki Narodowy Uniwersytet imienia Wasyla Stefanyka

**Прикметник *інтелігентний* в українській та польській мовах: семантичний та функціональний аспекти**

**Анотація**

У статті проаналізовано вживання прикметника *інтелігентний* в українській та польській мовах з точки зору впливу контексту на семантичну структуру слова. Контекст надає тій або іншій одиниці мови однозначність і уможливлює вибір одного з декількох потенційно існуючих значень слова. З іншого боку, в контексті слово може набути окреме значення або ж відтінок значення (окремі семи), що не зафіксоване словником.

**Ключові слова:** значення слова, семантична структура слова, семи, контекст, контекстуальне значення, розширення та звуження семантики слова.

**Вступ.** Концептуальна інформація існує у свідомості людини у вербальному та невербальному вигляді, але концепти завжди мають мовний вираз, тому аналіз мовних явищ допомагає проникнути у концептуальну систему. Концепт знаходить своє вербальне відображення завдяки одиницям різних мовних рівнів. Досить цікавим з цієї точки зору є лексичний рівень, оскільки він є рухомим, реагує не тільки на лінгвістичні чи екстралінгвістичні зміни, але і відбиває актуальний стан культурного розвитку певного соціуму, забезпечує акумуляцію та збереження культурних набутків минулих поколінь. Разом з тим, пізнання нових реалій, необхідність їх номінації спричинює виникнення нових назв, а часом і нових слів чи виразів. Інколи уже існуючі в мові слова набувають нових значень чи фіксуються нові відтінки значень, тобто, відбуваються динамічні зміни, які спонукають заглиблюватися у зміст слова. На прикладі прикметника *інтелігентний* спробуємо дослідити, які ж зміни проходять у семантиці слова в живій мові, як слово, потрапляючи у різний контекст, змінюється, зокрема, і у споріднених мовах.

**Мета статті** – проаналізувати вживання прикметника *інтелігентний* в українській та польській мовах, дослідити зміну семантичної структури слова у контексті, показати спільне та відмінне в українській та польській мовах.

**Основна частина.** Дослідження семантичної структури слова передбачає опис та аналіз двох типів смислових зв’язків – лексичних і синтаксичних, оскільки частина семантичних дериватів у процесі творення набуває нової синтаксичної валентності, інші – зберігають синтаксичну валентність первинного значення. Кожне значення багатозначної лексеми має певний набір семантичних елементів (сем), які, з одного боку, дозволяють об’єднати всі значення в одній лексемі, а з іншого – протиставити їх як окремі лексико-семантичні варіанти. Процес розвитку семантичної структури слова є тривалим і складним. Водночас семантична структура характеризується стабільністю (яка забезпечується тим, що первинні номінативні значення, як база для творення нових значень слів, стійкі) та відкритістю (тісно пов’язана з іншими типами мікросистем (синонімічними, омонімічними тощо)) [6; с. 67].

Академічний тлумачний словник української мови [[4; с.36](http://sum.in.ua/p/4/36/2)] подає два значення прикметника “*інтелігентний*”:

1. Розумово розвинутий; освічений; культурний. – *Придивляючись ближче до життя села, я пересвідчився, що навіть одна інтелігентна людина може багато там зробити* (Михайло Коцюбинський); *Були це люди* [родини Обринських] *поважні, інтелігентні і працьовиті* (Ольга Кобилянська).

2.Властивий інтелігентові, інтелігенції. *Обоє чудово грають, але Єсипова краще: тонка, інтелігентна, розмаїта і повна чуття гра* (Леся Українка); *Вона не мала ні класичного профілю, ні правильного овалу обличчя, хіба що ніс був з горбинкою, що надавало їй інтелігентного вигляду* (Петро Панч).

У Словнику польської мови В. Дорошевський [9; s. 233–234] подає такі дефініції прикметника *іnteligentny*:

1. «o człowieku: obdarzony inteligencją, rozumny, zdolny, bystry, pojętny»: *Inteligentny jest ten, kto przez odpowiedni proces myślowy dochodzi do wykrycia prawdy. Wiara ludzi inteligentnych, jeśli jeszcze istnieje, jest niesłychalnie bałamutna i chaotyczna.*
2. «znamionujący, wyrażający inteligencję, mający charakter człowieka inteligentnego»: *Chłopczyk miał ładną, pucułowatą twarzyczkę, świecące się, inteligentne oczy i wypukły brzuszek.*
3. *przestarz.* (dziś wyparte przez formę inteligencki) «należący do inteligencji, pochodzący z inteligencji jako warstwy społecznej»: Młody był, ładny, z inteligentnej rodziny.

Крім того, Словник подає таке значення прикметника *inteligencki*:

«właściwy lub przypisywany inteligentom, należący do inteligencji, pochodzący z inteligencji»: *Nauczyciel wiejski, choćby pochodził z chłopów, naówczas wśród gospodarzy stanowił element inteligencki.*

Як бачимо з визначень, у польській мові розрізняють *inteligentny* i *inteligencki*, другий прикметник з’явився пізніше, на що вказує позначення *przestarz.* у третьому значенні *inteligentny*, в українській мові прикметник *інтелігентний* у третьому значенні об’єднує семантику цих двох слів.

Важливу роль при виборі потрібного значення відіграє контекст. Контекстуальні значення виникають у процесі вживання слів у мові, залежно від оточення, і реалізуються під дією вузького, широкого й екстралінгвістичного контексту. Під контекстом прийнято розуміти мовне оточення, у якому вживається та або інша лінгвістична одиниця. Так, контекстом слова є сукупність слів, граматичних форм і конструкцій, в оточенні яких зустрічається дане слово. У межах загального поняття контексту розрізняються вузький контекст (або мікроконтекст) і широкий контекст (або макроконтекст).

Проаналізувавши тексти в Корпусі української мови, знаходимо досить багато словосполучень (вузький контекст) з прикметником *інтелігентний.* От, наприклад, *інтелігентний чоловік*; *інтелігентний офіцер; інтелігентний селянин, старшина; інтелігентний юнак; інтелігентний хлопчик; інтелігентний дивак; інтелігентний студент; інтелігентний алкоголік; інтелігентний архіваріус; інтелігентний читач, інтелігентний актив; інтелігентний голос; інтелігентний вираз обличчя; інтелігентний вираз очей; інтелігентний імідж; інтелігентний підхід; інтелігентний кіт; інтелігентний собака.* Однак, реалізацію того або іншого значення слова здійснює більш широкий контекст або ситуація, загальна тематика мови. Точно так само, як контекст обумовлює конкретне значення багатозначного слова, у певних умовах він може створювати семантичну дифузність, тобто сумісність окремих лексичних значень, коли їхнє розмежування не здійснюється (і не є необхідним). Семантичне варіювання слів зумовлюється здатністю одних сем посилюватися, наголошуватися, а інших – згасати, відступати на другий план, нейтралізуватися. Активізуватися можуть як денотативні, предметно-логічні семи (тоді у слова розвивається денотативне значення), так і конотативні (семи оцінки, емоції, експресії, функціонально-стилістичні, фонові семи, які виникають на основі певних асоціацій і сприяють появі конотативних значень). Активізація одночасно конотативних і денотативних сем зумовлює формування конотативно-денотативних значень. Семантичні перетворення у семному складі значення, що відбуваються у процесі формування нової семантики слова, зумовлюються комунікативним завданням і не можуть бути зведені до єдиної формули, бо актуалізуватися можуть як ядерні диференційні, так і периферійні семи [7; с.8]. Наприклад, у словосполученні *інтелігентний професор*, прикметник *інтелігентний* має нейтральне позитивне значення, але в ширшомуконтексті додаються негативні конотативні семи: *Причина сімейної сварки була настільки ж банальна, наскільки й неймовірна:* ***інтелігентний професор*** *уподобав косооку, горбату і смердючу двірничиху. І ніякі умовляння, каяття, прохання, погрози дружини...*

Експресивності прикметникові *інтелігентний* додають й інші слова в контексті. Порівняймо, наприклад, …*щось не подобається мені той* ***млинороб****,* ***гірш*** *за попа* ***інтелігентний****. Керує робітниками, а щоб тобі…*

Порівняння *гірш за попа інтелігентний* підкреслює позитивні риси людини, яка за своїм соціальним статусом стоїть нижче, але має великі розумові здібності, розбирається в справах. Чи …*газета повинна зберегти* ***інтелігентний імідж****, але при цьому збільшити кількість читачів…* В цьому контексті потрібно розуміти, що газета, яка не має “інтелігентного іміджу” має більше читачів, зокрема, це може бути так звана “жовта преса”, де застосовуються будь-які методи. Або ж …*новий слідчий (сумовитий, з блідим нервовим обличчям, тихий такий,* ***дуже інтелігентний*** *з вигляду) чемним і спокійним стомленим голосом проінформував Андрія…* Тут ***дуже інтелігентний******з вигляду*** не дає повну характеристику героя, можливо це тільки його зовнішня оболонка.

Від прикметника *інтелігентний* не утворюються форми ступенів порівняння, але в українській мові знаходимо словосполучення *дуже інтелігентний*; *досить інтелігентний; надзвичайно інтелігентний; мало інтелігентний; надто інтелігентний; занадто інтелігентний.* Прислівники *дуже, досить, надзвичайно, надто, занадто, мало* посилюють або, навпаки, послаблюютьінтенсивність прикметника. *Але як се чоловік з природи* ***мало інтелігентний****, впертий та зарозумілий, то йому здається, що стид признатись до похибки; Ви маєте* ***досить інтелігентний вигляд****, як на американця,– замислено промовила моя гостя; …вродливий, з природи* ***надзвичайно інтелігентний****, палкого темпераменту, відзначався майстерністю не тільки в їзді на коні, але також в орудуванні зброєю; Щось* ***мало*** *він* ***інтелігентний*** *цей юнак; І це наводило на досить сумне припущення про те, що навіть теперішній вигляд нашої газети, який ми всі досі вважали дуже “попсовим”, усе ще* ***надто інтелігентний*** *і вузько спрямований згідно з західними критеріями маркетингової політики.*

У польській мові теж знаходимо подібні словосполучення: *zbyt* *inteligentny; bardzo inteligentny; wysoce inteligentny; szalenie inteligentny; niezwykle inteligentny; niesłychanie inteligentny; cholernie inteligentny; średnio inteligentny*: *To człowiek* ***niezwykle inteligentny****, przepojony humanizmem, którego zaangażowania i odpowiedzialność nie można kwestionować; Człowiek* ***szalenie inteligentny****, wielki poliglota, znający z osiem języków doskonale; Paweł ...****wybitnie inteligentny*** *... pozytywny;* ***Zbyt*** *jestem* ***inteligentny****, by tego nie zauważyć; Ale Silorski ma szersze goryzonty, jest lepiej wychowany****, bardziej inteligentny*** *i naturalny, choć w poglądach nie mniej dogmatyczny; To były rzeczy, które mógłby wykonać każdy* ***średnio inteligentny człowiek!***

У більшості випадків прикметник *інтелігентний* подається поруч з прикметниками позитивної оцінки, а часом їх значення мають спільну інтегральну сему: …*Людвік Розенберг-Чорний, родом єврей…був інтелігентний, освічений, культурний, багато читав…* Чи, наприклад, *Стрий Гриць, за словами старших людей, був інтелігентний, шиковний і пристійний “хлопець”*; або ж *…її улюбленець князь Василь Галіцин, освічений, інтелігентний, вихований на європейський лад.* У польській мові: *Jesteś mądry, inteligentny, wybitny, doprawdy niezwykły; Lampe był niewątpliwie lepszy. Szalenie zdolny, inteligentny, dużo umiał i wiedział, z ogromnym instynktem politycznym...; Bardzo bystry, inteligentny, chłopiec. W kontakcie bezpośredni, szczery, ufny. Wyjątkowo silne poczucie sprawedliwosci...; Był to czarujący człowiek, inteligentny, błyskowity i bardzo utalętowany jako malarz.*

Як бачимо, слово *освічений* подається поряд з прикметником *інтелігентний,* хоча інтелігентний це і є освічений (згідно зі словником), це інтегральна сема досліджуваного прикметника. У польській мові слова *zdolny, bystry* теж є складовою семантики прикметника *inteligentny.*

Цікавими є конструкції з протиставленням *інтелігентний, але…* В таких випадках інтелігентності протиставляються негативні риси людини: *Цікаво, хто він, де працює? Видно, що* ***інтелігентний****, добрий,* ***але*** *себелюб. То й що? А чому б себе не любити? Аби не на шкоду іншим; Syn Zygmunta to może robić głupstwa. To zreszta* ***inteligentny*** *chłopak,* ***ale*** *zapędził się, zgubił, zapomniał o wszystkim; Tadeusz –* ***bardzo inteligentny, ale*** *trochę obrzydliwy, bo taki jakiś miekki cynik. Bardzo mądry, na każdą sprawę patrzył dwuznacznie...; Królik* ***jest inteligentny, ale*** *jego naturze brak czegoś, wokół czego mógłby owinąć swoje życie...; Zgadzam się, że pan Kwaśniewski* ***jest sympatyczny, inteligentny, ale*** *czy można mu ufać, skoro jest taki roztrzepany...; Jest przeciętnie* ***inteligentny, jednak*** *nie uczył się dobrze. Często wagarował. Powtarzał piątą, szóstą i ósmą klasę...*

У словосполученнях *nie tylko inteligentny, ale...*, навпаки, підкреслююся додаткові позитивні риси. Наприклад: *Jest* ***nie tylko*** *piekielnie* ***inteligentny, ale*** *i niezwykle charyzmatyczny i przebiegły jak lis...*

Широкий контекст допомагає встановити значення слова, коли вузького контексту буває недостатньо. Так у словосполученні *інтелігентний дурень, інтелігентний алкоголік* поєднуються здавалось би несумісні речі, але власне широкий контекст дозволяє створити повний образ: ***Дурень інтелігентний****. Прикриває свою дурість усіма можливими засобами. Начитаний – саме настільки, щоб зажити слави розумного, володіє професійними знаннями – саме настільки, щоб просуватися по службі; Розумні машини. Геніальні. Вони відновлять на Землі благополуччя й порядок. Щезне хаос. Розквітне бізнес, – натхненно продекламував* ***інтелігентний алкоголік****, що вирізнявся в натовпі бродяг своїм навдивовижу добре збереженим фраком.*

Найважливіша функція контексту полягає в дозволі багатозначності лінгвістичних одиниць. Контекст як би “знімає” у тої або іншої багатозначної одиниці всі її значення, крім одного. Тим самим контекст надає тій або іншій одиниці мови однозначність і уможливлює вибір одного з декількох потенційно існуючих еквівалентів даної одиниці в мові перекладу. У процесі перекладу для дозволу багатозначності й визначення вибору еквівалента іноді досить обліку синтаксичного контексту слова. Існують різні погляди щодо залежності значення слова й контексту. Одні лінгвісти відстоюють думку, що контекст зумовлює значення слова, а самостійно слово не має певного смислового значення, інші переконані, що контекст реалізує семантичні потенції слів. Існує альтернативний погляд, що контекст збагачує значення слова компонентами, додатковими до поняттєвого. Ці компоненти визначаються як синтагматична сутність. Будь-яке слово в певному контексті може стати емоційно-оцінним, тобто контекст впливає на зміну лексичного значення слова, але й конотативно забарвлене слово, у свою чергу, впливає на контекст – він стає експресивним. Мовці свідомо, відповідно до умов спілкування, використовують слова з конотативним значенням, це сприяє виникненню стильового забарвлення усього тексту [5; с.282].

Nowy słownik poprawnej polszczyzny [8; с.291] вказує на те, що прикметник *inteligentny* не вживається в стосунку до предметів, однак зустрічаються такі приклади: *To* ***dom inteligentny****, w którym oprócz tradycyjnej infrastruktury: gazu, wody, elektrzczności zainstalowano mnóstwo elektronicznych gadżetów połączonych zintegrowaną siecią komputerową;* *Zasiłacz awaryjny można by nazwać akumulatorem podłączonym do komputera. Z tym, że to jest to* ***akumulator inteligentny*** *i włącza/wyłącza się wtedy, gdy potrzeba; Dermika 2001 –* ***inteligentny krem*** *natłuszczający z retinołem i tlenem, przeznaczony dla cery suchej...*; ***Inteligentny odkurzacz*** *też jest wart wysiłku.*

**Висновок.** Проаналізувавши вживання прикметника *інтелігентний* в українській і польській мовах, можемо стверджувати, що його значення однаково або розширюється, або ж звужується в залежності від контексту. Ми не знайшли специфічних контекстів у якійсь мові, крім розмежування слів *inteligencki* та *inteligentny* у польській мові, чого немає в українській мові, де вживається тільки прикметник *інтелігентний.* Однак конотативні значення, асоціативні ряди, порівняння та стилістичні розбіжності трапляються. Відзначається вживання подібних прикметників позитивної оцінки в обох мовах (інтелігентний / inteligentny, освічений / dobrze wykształcony, розумний /rozumny; мудрий / mądry; шикований / szykowny). Крім того, у польській мові досить часто у контексті з прикметником *inteligentny* знаходимо такі прикметники: *błyskowity, doprawdy zdolny, taktowny, sprytny, sympatyczny.* В українській мові *– шляхетний, добрий, вихований, елегантний* та інші.

Порівняльний аналіз споріднених мов, зокрема їх окремих рівнів чи підрівнів, допомагає зробити висновок, що головною причиною відмінності лексико-семантичних систем різних мов є своєрідність відображення світу, яка відбиває неоднаковий спосіб його пізнання і є найпершою ознакою самобутності певної мови. Можна погодитися з твердженням М.П. Кочергана, що при дослідженні семантичної структури у зіставній лексичній семантиці важливе значення має перевірка слова на сполучуваність, вивчення зв’язків і співвідношень між прямим і переносним значеннями слів, встановлення внутрішньої форми слова та способів номінації і їх впливу на значення слова у кожному конкретному випадку, виявлення стилістичних розбіжностей і асоціативних відмінностей лексико-семантичних варіантів-відповідників [3; с.31].

**Бібліографія**

1. Бартмінський Є.Стереотип як предмет лінгвістики // Мова і культура. Том ІІІ. – Вроцлав, 1991.
2. Вежбицкая А.Понимание культур через посредство ключевых слов. –М., 2001.
3. Кочерган М.П. Лексична сполучуваність у теоретичному і практичному аспектах // Мовознавство. –1994. –№1. – С. 29–37.
4. Словник української мови: в 11 томах. — Том 4, 1973.
5. Стадній А. С. Контекст як сфера реалізації конотативних значень дієслова / // [Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9668849:%D0%A4%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB.). 2013. Вип. 34. С. 281–284.
6. Шумейкіна Алла. Сучасний підхід до аналізу семантичної структури багатозначного слова // Рідний край : альманах Полтав. держ. пед. ун-ту. - Полтава, 2009. № 1(20). С. 62–68.
7. Шумейкіна А. В. Багатозначність дієслів конкретної фізичної дії в сучасній українській літературній мові. Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Київ, 2007.
8. Nowy słownik poprawnej polszczyzny pod red. Andrzeja Markowskiego. Wydawnictwo naukowe PWN. Warszawa 2000.
9. Słownik języka polskiego, red. W. Doroszewski, t. I–IX. Warszawa 1964 T.III.

**Джерела**

1. Корпус української мови [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://korpus.org.ua/>search/інтелігентний/410/5/450
2. Narodowy Korpus Języka Polskiego [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/> /index\_adv.jsp?query=inteligentny&Submit=

**The adjective "intelligent" in Ukrainian and Polish languages: semantic and functional aspects**

**Summary**

The article deals with the analye of usage the adjective "intelligent" in Ukrainian and Polish languages from the point of view of the influence of the context on the semantic structure of the word. Context gives one or another unit of language unambiguous and allows the selection of one from several potentially existing word meanings. On the other hand, in the context, the word can acquire a separate meaning or a tint value (separate seme), which is not fixed by the dictionary.

**Keywords:** word meaning, semantic structure of the word, seme, context, contextual significance, extension and narrowing of the semantics of the word.

**Прилагательное интеллигентный в украинском и польском языке: семантический и функциональный аспекты**

**Резюме**

В статье проанализировано употребление прилагательного интеллигентный в украинском и польском языке с точки зрения влияния контекста на семантическую структуру слова. Контекст придает той или иной единице языка отдельное значение и дает возможность выбора одного из нескольких потенциально существующих значений слова. С другой стороны, в контексте слово может приобрести особое значение или же оттенок значения (отдельные семы), которые не зафиксированы в словаре.

**Ключевые слова**: значение слова, семантическая структура слова, семы, контекст, контекстуальное значение, расширение и сужение семантики слова.